

14 c 1

**KAROLINE HELOM**

**V. Toten -2**

**78 BELOIT 48**

Karoline Helom, Beloit.

Enkje, truleg velståande.

God informant; er pratsam, og ein høyrer at endå om ho ikkje snakkar mykje norsk no, har ho halde målet godt ved like. Svarar fort og greidt på spursmåla.

Er middels intelligent, kanskje litt over. Er interessert i all norsk, har lese ein heil del norsk litteratur (utan at skriftspråket har hatt serleg stor innverknad på dialekten hennar) og har vore formann i Sons of Norway i Beloit.

Grammofonopptak K 35 - K 37.

Prøve på engelsk K 36.3.

11

Questionnaire 1942

Biographical Information

Pigeon Falls

- 1. Name *Karoline Helom* 2. Address *936 Lincoln, Beloit*
- 3. Place of birth *Hickory, Wis.* 4. Year of birth *1878*
- 5. Father's name *Martin Gilbertson* 6. Mother's name *Dorthea Lunde*
- 7. Date, place of father's birth *1841, V-Toten* 8. Date, place of mother's birth *1850, Valdres*
- 9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when *Mor kom i 1851, far ca. 1860, far var fyrst i Black Earth; mor vaks opp i Springdale*
- 10. Place(s) of origin in Norway *V. Toten og Valdres*
- 11. Name of wife or husband, age, place of birth *Nils Helom f. 1866 (død for 3 år siden) f. i Birindalen i Norge, til Amerika*
- 12. When was or is Norwegian spoken *Hvis jeg treffer naboer som snakker norsk, burde norsk hjemme (i Hickory) syntes det var morsamt å snakke norsk med mamma, men gjorde det ikke alltid. Far brukte Toten, viit ikke om min søster hadde lært seg norsk*
- 13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents (2) schoolmates (3) wife or husband (4) neighbors *forskjellig: det, strol*
- 14. Which dialect do you speak *West litt far*
- 15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any *Viit ikke, stilt almindelig norsk som vi snakker*
- 16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school *Par. School*
- 17. Were you confirmed in Norwegian *ja*
- 18. Do you read Norwegian *ja* if so, what kind of reading *Norske blad, norske dikt: det ligger et land, det stander en Eg, Dyre Vaa*
- 19. Do you write Norwegian *ja* if so, to whom *Har ei søster som je alltid skriver norsk til (annenhver vinter)*
- 20. Do you subscribe to Norwegian newspapers *nei* if so, to which ones *Bruchte å ha Kirketidende*
- 21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one *Sivesind*
- 22. Names of children, if any *Norma Dorothy, Howard Marston, Claire Norris*
- 23. Can your children speak or read Norwegian *Kan alle snakke litt norsk når de vil*

1) Kom til Beloit (byen) i 1898 og har mest bitt der siden; ofte hjemme om sommeren

**KAROLINE HELOM**

**V. Toten -2**

**78 BELOIT. 48**

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kalv	'kalvən	-ən	'kætver	'kalva	-a
	hund	'hunn	'hunn		'hunnər	'hunna	
2.-i	by	'by	'byən	-ən	'byər	'by-a	-a
	kniv	'kniv	'knivən		'-ər	'-a	
	(rygg)	'rygg	'ryggən		'-ər	'-a	
	sau	'sau	'səuən		'-ər	'-a	
3. cons.	sekk (benk)	'sekk	'sekkən		'-ər	'-a	
	vegg (legg)	'vegg	'veggən		'veggər	'-a	
	(gris)*	'gris	'grisən		'-ər	'-a	
4.-n	fot	'fot	'fotən		'fötər	'fötərən	
	bror	'bror	'brödər		'brödər	'brödərən	
	(nagl)	'neggot	'neggotən		'neggötər	'neggötə	
Fem. 1.-a	(mann)	'mann	'mann		'me'nner	'me'nna	
	hane (hare)	'hənə, -a	'hənan		'hənər	'həna	
	fole (slede)	'fotə	'fotən		'fötər	'fötə	
	stige (unge)	'stiga	'stigan		'stigar	'stiga	
	hage (bakke)	'haga	'hagan		'hagar	'haga	
2.-i	skugge	'skuggə	'skuggən		'skuggər	'skuggə	
	øks	'øks	'økə		'økser	'økən	
3. cons.	(kvern)	'kve'n	'kve'nna		'kve'nner	'kve'nən	
	(kjering)*	'tʃerij	'tʃerijə		'tʃerijər	'-ərən	
4.-n	skei	'ʃei	'ʃiə		'ʃeier	'ʃeian	
	seng	'se'ng	'se'ngə		'se'ngər	'se'ngən	
	(bru)	'bru	'brua		'brur	'bruan	
5.-n	(oksl)	'aksl	'aksla		'akslər	'akslərən	
	bok	'bøk	'bøkə		'bøkər	'bøkən	
	tå	'tø	'tøə		'tøer	'tøen	
	syster	'søstər	'søstrə		'søstrə	'søstrənə	
6.-n	(klo)	'kto	'ktoə		'ktøer	'ktøen	
	(geit)*	'jeit	'djeitə		'djeitər	'djeitən	(sic)
	visa	'vi:sə	'vi:sə		'-ər	'vi:sərənə	
	kyrkja	'tʃirkə	'tʃertʃə	'tʃerka	'tʃirkər	'tʃirkən	
7.-n	(gjenta)	'dʒentə	'dʒientə		'-ər	'dʒe'ntən	
	(vogga)	'vøggə	'vøggə		'-ər	'vøggənə	
	(kista)	'tʃistə	'tʃista		'-ər	'tʃistənə	
8.-n	vika	'vi:ku	'vikə, 'vikə		'vikur	'vikun	
	fluga	'fluggn	'fluggnə		'fluggur	'fluggun	
	(hosa)	'ho:so	'ho:soə		'ho:sər	'ho:sən	
9.-n	(gata)	'gu:tu	'gu:tə		'-ur	'-un	
	kne	'kne	'kneə		'kneer	'kneə	
10.-a	horn	'hønn	'hønne		'hønn	'hønna	
	(hus)*	'hu:s	'hu:sə		'hu:sər	'hu:sa	
	(lamb)*	'lamm	'lammə		'lamm	'lamma	
11.-n	eple	'ɛptə	'ɛptə		'ɛptər	'ɛptə	
	auga	'əngə	'əngə		'əngər	'əngə	
	øyra	'øyrə	'øyrə		'øyrər	'øyrə	

1) a^ hanskje = 3      2) sterk frilasjon på j

**KAROLINE HELOM**

**V. Toten -2**

**78 BELOIT 48**

1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Karoline Helom Dialect Toten Amer. Community Pigeon Falls Date 2/17

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
<u>Masc.</u>				
stor fisk	sto:r fisk	sto:rə	sto:rə	sto:rə
gamall mann	'gammal	'gamtə	'gamtə	'gamtə
liten gut	'litn gutt	'væslə	'smɔ:ə	'smɔ:ə
<u>Fem.</u>				
stor geit	sto:r djɛit	'sto:rə	'sto:rə	'sto:rə
gamal kjering	'gammal tʃerriŋ	'gamtə	'gamtə	'gamtə
lita ku	'li-tə ku	'væslə	'smɔ:ə	'smɔ:ə
<u>Neut.</u>				
gult hus	gu:ʔt hus	'gu:tə	'gu:tə	'gu:tə
gamalt egg	'gammalt egg	'gamtə	'gamtə	'gamtə
lite lamb	'li-tə	'væslə	'smɔ:ə	'smɔ:ə

(3) Pronouns

	eg e	meg mei	du du	deg dei	me vi	oss oss	vår vør
dykk di (Nom.)	dykk	de:rə	dykkar	de:rəs	hann	honom (Dat.)	hann hans ho henne (Dat.)
ho hennər dei (Acc.)	dei	deira	den denn	denn	denna	who	hokkə which one h' skkə
	dei	de:rəs	det de	dette	detta	what	where henn
			de dei	disse	dissa	hə	

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u>						
bita	'bi-tə	bi-t		beit		'bi-ti
skjota	'ʃy-tə	ʃyt		ʃəut		'ʃø-ti
drikka	'drikkə	drikk		drakk		'drøkki
hogga	'höggə	'höggər		högg		'höggi
sitja	'sittə	sitt		satt		'spøtti
sova	'sɔ:va	sø:v		sɔ:v		'sø-vi
lesa	'lɛ:sa	lɛ:s		'lɛ:stə		lɛ:st
mala	'maltə	mæ:t		'maltə		mø:ti
slå	slɔ:	slɔ:y		slo:		sløtt <sup>sl sic (illeg!)</sup>
gråta	'grɔ:t	græ:t		gre:d (sic.)		'grø:ti
<u>Weak</u>						
drøyma	'drøymə	'drøymər		'drøymtə		drøymt
høyra	'hø:rə	'hø:rə		'hø:ʔtə		hø:ʔtə
kjøpa	'tʃø:pə	'tʃø:pər		'tʃø:ptə		tʃø:pt
spyrja	'spø:ʃə	:spø:ʃər	spø:r	spø:tə		:spø:ʃt
sovna	'sɔ:vna	'sɔ:vnr		'sɔ:vna		'sɔ:vna
smaka	'smakə	'smakər		'smak:tə		smakt
liva	'le:va	'le:vər		'le:və		left





B1. detta er 'heiman min

a. 'hóm, stedd n. , 'hóm, steddá part.

3. 'besta, fa-r , har högrt \$ 'go, fa-r

4. fa-r , mo-r

13. 'fa-bro

Hans 'fa-bro 'oykøl gift med fastar

'mobbro

14. 'fastar

'mostar

Sunn sa 'mo-syst 'æ-nti gift med farbroor

16. 'gammal 'oyg,ka-r , 'bæ,tslør

a. \$han 'bæ,tslør de

27.

Kan itte húske ässen dem brúte ä ...

29. 'brylløpp

Rec. K 35.0.

a. \$ dei vart 'skvæ,ta (7 eller 7?)

31. 'be,biñ i 'vugga

33. 'eykæ

C2. je har 'huggu,vont

5. ei 'ftuggu pð : 'ne-sñ din ≠ pð din 'na-sa

9. 'tq,ukkæ 'le,pær

æ > a

11. 'ho,koa

16. btinn

19. 'nakkøn

20. 'hæ,rs,ñ

21. 'aks,la

22. 'o-l, b,ga'n

24. 'venstræ 'hanna

26. 'tømmos,fiyg , -tøtt

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48

RAJESH K. SHARMA  
V. JAYARAJ  
88 BELUR 48

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

C 27. 'finya

a. 'tomməs, tott, slēikə, pott, 'lany, mann, 'stokkə, brann,

28. 'næva (trūley pl.) 'murian

33a. 'tēta

38. 'vakin f. = m.

KAROLINE HELOM

39a. var fuk, 'föltə itta bra

V. Toten -2

42. 'ketja 'ku'llə

78 BELOIT 48

43. verk

44. 'loynəbə, tēndl̥sə, 'leuvvər, högg, 'halsə, sy-kə, 'd̥jiktə

a. Veit illji.

50. Rec. K 35.2.

54. 'döddə (Folk og dyr)

55. 'digdə si grav

56. 'gravəl Rec. K 35.4.

58. 'tēirkə, g'rdn, bə'gravəlsə, ptassn, : 'grav, stan

61. 'huksə, 'sansə

67a. stor resk

68. han 'kæta itta for 'pēnyər, brydda sē itta om

69a. dā : 'saundər itta gott ≠ 'hø-rəs itta gott ut

72a. han sku 'tēndə te sit 'ziə 'bisnēs

'bry dei 'ittə

dēi vil itta 'vætja

74. 'li-tə vett, gött vett

D 4. 'syndag

'tirsdag

'lurdag



D7. om 'kvældn

KAROLINE HELOM

9. 'sommorn

V. Toten -2

'hæstn

78 BELOIT 48

10. 'vintærn

11. 'nesta 'morna ær 'ju'la

20. hō 'ti. ær dā pō 'dajōn ('dajōn)

21. 'korttar te 'ni

22. 'brekk, fest, 'myljom, middag, 'æftas, væ-ʔ, 'kvæll, vō-ʔ,

Bestifar sa 'dugguʔ 'kvælls, mat

26. mjōʔk

lans No: 'sōppæʔ (ʔlʔ -ʔ)

29.

} Rec. K 35. 6.

30.

31.

32.

33. ø-ʔ, bi-r

bi-r er engulok

34) a.

Fell birt. < Rec K 35. 11.

35a. ma'la-ses m. (dif. -n)

36. flaur m.

a. 'milliy m.

b. brann m.

c. 'könn, mjōʔ-ʔ

38. } evst ≠ brø-ʔeis

Var heimelaga, av hænle.

a.)

40. 'kokkis m., 'beggō 'kokkisa

a. ~~kræ~~ 'kræ-kis, -n, dif. pl. -a

44. 'tēinnō smør Rec. K 35. 13.

11/11



D 46. 'rumma, 'fløta; sur 'rumma

'fløta var lífsom finere

47. 'sukkar

48. 'pölsa

49. 'sultin

50. tyst

51. læt os 'sitta

54. vi hár sætta ve 'borta ein 'heil 'ti-ma

55. 'jötþ de 'þær t'e 'gre-van

59. 'svötja

64. 'gaffal, 'gaflar

66. 'ta-lik, 'ta-likkæn, pl. -ar

67. djögg f. (def. 'djögga, pl. 'djöggar)

a. 'vaskæ, diff; \$ 'beisa, -a (to put eatables in)

b. 'dippær, 'dippærn; 'ku-pa f. (bigger than dipper)

68. 'ber-skít m., -ar

69. brúss m., kost

70. 'brø-baks m.

72. 'stov, -æn

a. 'brø-romma

73. 'vaskæ, tobb

a. 'bæ-rill m.

79. 'stov, hendal, -n

81. 'so-pa, li-ma

a. 'kli-na 'hus-s

84. skot

85. 'panna, 'steika, panna

86. 'sku-li, kanra, -bæ-ril

89. 'vass, tappæn

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48

91. 'rumma, seppa, re-tærn;

'mjötkama, si-na

93. binn 'ho-sor

95. 'fiygær, bjø-ra



1870  
1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

D 100. 'spinn, rök

Rec. K 35. 14.

101. 'lu·və

105. 'gə·n, nystə

106. 'nek, tət

107. 'stry·kə, jönn

111. hət i 'hə·soa

112. 'bedd·rum, slippəns, 'laddər

a. 'ma·kə, sins

115. 'ktæ, sut

119. 'j·vər, kət m.

123. 'j·vər, əls, boksə

125. bront

128. gu·tə

129. kvitt

132. de 'ittə 'samrə 'le·tə som de 'andra

133. 'kərsitt m.

136. 'fö·r, ktæ

138. 'boksə, sev·ta

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48

E 1. 'parlən, 'livvin, rommə, 'därniy, rommə, 'tef·kənə  
'fi·n, rommə, 'bedd, romm, 'bort·təri (sic)

2. 'göt·və

4. 'himtiya, 'ta·kə

7. læt att 'dø·ra

9. 'nyttgəl·n

12. 'gardinər / 'kört·nə (dra ner 'kört·n·a) 'shades

18. 'bo·k, sköp

19. 'kəp, pettə, 'göt·v, matta

20. 'pö·t, revtt n.



- E 23. 'spilə
- 28. 'bædd, sprædd
- 29. 'blægket m., pl. 'blægkettər
- 30. 'pu-tə, va-r

KAROLINE HELOM  
 V. Toten -2  
 78 BELOIT 48

- a. 'kviltu
- b. 'la-kən
- 32. 'hægktə
- 33. 'alla-rm, ktokka
- 34. 'kømmød , -n
- 35. 'kla-settn
- 38. 'opp, stev. 75
- 39. 'z-tikkən
- 40. 'tæg-llənn

- a. 'besə, mentə (tæg-ka-)
- 46. 'byggə 'varmə, 'stəntə v.

- 48. lyst
- 49. mön'tt

50. Rec. K 36.0.

- 51a. 'lykt f.

53. 'bæ-tzi Brühler dit rüst berre på eng.

54. brönn, brynn; spring Rec. K 36.2.

- 55. 'ku, jərdn, 'kröttər-

56. 'hə-gən garden berre på eng.

58. 'stu-pən, 'framm, stu-pən sz 'bək, stu-pən, 'fi-n, stu-pən

- 59. skri-n n., dif. pl. -a

- 61. 'brikk, stein sz.

- a. 've-a, hu-s

- 2. 'lombəz m.

- 6. 'hammar

- 1. 'hø-v, tōng

71. 'møyki, rsnf m.

72. tu-ls ; 'tulsa sz 'gø-ə

KAROLINA  
V. 1  
18

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

E73. 'ba:ŋŋ

def. = indif., -ər

'höy,ba:ŋŋ, 'ku.ba:ŋŋ, 'hestə,ba:ŋŋ

a. Veit illji.

73b. 'stəy:sl f., to: 'stəy:slər, 'beggə 'stəy:slə

76. 'grønri, 'hø:nə,huis, 'gri:sə,huis, 'tu:l,ʃədd n.,

'könn,kru:bbə, dass

88. 'grinda

KAROLINE HELOM

85. 'fənsə,ʔəstŋ

V. Toten -2

a. Veit illji.  
b. " "

78 BELOIT 48

F1a. 'ʃæ:r,bru:kər, han 'bru:kər þə ʃæ:r

4. 'könn,fi:lə -ər

a. 'könn,fi:lər, 'kveita,fi:lər  
'gamtə,fi:lə pres.

5. 'kveita,harvistŋ, go: 'autiŋ

a. 'təns,bygg

6. 'ha:vra, 'kveita, bygg, bi:ns, pi:s, læuk Rec. K 36.3.

7a. 'smə,grøn

b. si:d m.

12. 'ktə:vər

13. æltæfta m.

15. 'pote:t m, -ər

18. 'spə:ə, 'ʃəvval

19. hɔ: m.

20. harv f.

22. fɔ:k m.

23. dʒi:v

25. Veit illji.

26. 'vɔ:r,ɔnna

27. 'harvistər pres.

8. ; 'mɔ:dnt, 'fæ:tikt

MO. (70) 1711/1712

84 1713 85

1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...  
 9. ...  
 10. ...  
 11. ...  
 12. ...  
 13. ...  
 14. ...  
 15. ...  
 16. ...  
 17. ...  
 18. ...  
 19. ...  
 20. ...  
 21. ...  
 22. ...  
 23. ...  
 24. ...  
 25. ...  
 26. ...  
 27. ...  
 28. ...  
 29. ...  
 30. ...  
 31. ...  
 32. ...  
 33. ...  
 34. ...  
 35. ...  
 36. ...  
 37. ...  
 38. ...  
 39. ...  
 40. ...  
 41. ...  
 42. ...  
 43. ...  
 44. ...  
 45. ...  
 46. ...  
 47. ...  
 48. ...  
 49. ...  
 50. ...  
 51. ...  
 52. ...  
 53. ...  
 54. ...  
 55. ...  
 56. ...  
 57. ...  
 58. ...  
 59. ...  
 60. ...  
 61. ...  
 62. ...  
 63. ...  
 64. ...  
 65. ...  
 66. ...  
 67. ...  
 68. ...  
 69. ...  
 70. ...  
 71. ...  
 72. ...  
 73. ...  
 74. ...  
 75. ...  
 76. ...  
 77. ...  
 78. ...  
 79. ...  
 80. ...  
 81. ...  
 82. ...  
 83. ...  
 84. ...  
 85. ...  
 86. ...  
 87. ...  
 88. ...  
 89. ...  
 90. ...  
 91. ...  
 92. ...  
 93. ...  
 94. ...  
 95. ...  
 96. ...  
 97. ...  
 98. ...  
 99. ...  
 100. ...

F29. krill m.

31. 'ri:par

30. 'ri:pə pret. 'ri:pa

33. 'treskəra def. pl. stor 'treskə, kru f.

a. 'fənniŋ, møllə

34a. 'haskə

KAROLINE HELOM

b. 'könn, fəddər (?)

V. Toten -2

39. 'fəmti 'bussəl fər 'e-kərn

78 BELOIT 48

41. bi:ns m. (denna 'bi:nsn)

42. 'æpttər

45. 'mo:ər, 'lɔ:n, mo:ər

47. 'fu:ru Opppe noord hadde vi noe som vi kalte 'tamrak

52. 'hikjɪnnts (Berre her, ikkje heime)

a. 'vɔ:lɪnnts

53. 'pəŋki m., -ər

a. ~~vattər~~ 'vattər, myllə

54. 'sko:gən ög \$ skəuən

56. bruskk, 'smɔ:bruskk

a. ~~peila~~ 'peila pret.

b. 'kɔ:ndə, ve

c. 'lundŋ, :gro:v f.

58a. 'pai,ptəntər grips m (denna 'gripsn).

62. 'gassli:n, indjain m.

63. 'fektəri

64. ~~trilla~~ 'trilla, bö:r

69. bull m, 'uksŋ (Ukse skulle vera ~~de~~ arbeidsdyr men vart öy brukt om 'bull')

a. Veit ikkje. hi: en hɔ:

b. 'djo:kə

c. Faut ikkje.



MOLEKULER KIMIA

84 1012 85

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

70 a. tɕoŋs,  
b. jə-r tɕoŋsŋ

72. mɕk

80. 'gətər

a. 'təŋkis , -ŋ

nt ā jəra 'kvels, tɕoŋŋ

11

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48

KAROLINA

18 1818 85



NO. 171 (1914)  
TO THE  
ST. PAULS

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

H2. 'rɛil, rɔ'dn

3. 'trɛinə

a. 'frakt, trɛin

5. 'deppo -n

6. troyk

10. 'brɪŋtə 'pɔstn

13. 'tɛøŋtʰə

pret.

15. dikk

16. 'grɛvval, rɔ'd

17. 'rɔ'dn, 'vɛ:gən

23. vor ska du 'hɛnn

24. 'gɔ' bɔŋtʰə te 'kɔŋnʰə

25. stortt sɛin

26. 'bɔggi m. -ər

a. 'kattəŋ m. -s

27. 'hyppə

a. 'hɛstə, tɪ'm ʰ, pl. = sɔ.

28. tɔŋŋ f.

a. : filsa ?

Veit ikki.

b.

29. 'tɔmmən, 'hɛstə, tɔmmən

30. 'grɪmə

a. bi-t n.

31. 'hɛstə, sɛvta

32. Veit ikki.

33. 'hyppə, tɔre.

34. 'ɔ.tomo.bi-l, 'bi-lŋ

38. 'brɛiksə

39. 'u-ljə

40. trɛkk m.

|| 50. i'miljɔm

KAROLINE HELOM

V. Tolen -2

78 BELOIT 48

Istedenfor å kjøre røden rundt så  
 gikk vi beinvegen



- H 58. 'pidgjan (Pigeon Fall), dijɔɔk
- 59. bla.k m. , pl. -s
- 60. 'said, vɔ.kən
- 61a. 'stri:tn

KAROLINE HELOM  
 V. Toten -2  
 78 BELOIT 48

- I 3. han 'me.ka ti. 'da:ɔɔr
- 4b. no:t f. pl. 'no:ɔɔr
- 5a. 'mɔ:ɔɔit -n
- b. 'inn, su:riy
- c. 'kon,tant
- 8. 'vekslɔ , tʃe:ndjɔ 'a. dresɔ
- 12. 'ki:ptɔ 'hu:s
- 18. je ska 'vɔ:gɔ: sin nikkɔɔ
- 23. 'kva:ɔɔtɔɔr , 'to: silliy
- 24a. 'ga:lon m.
- 26. 'balbɔ:ɔɔpɔpɔ n.
- 27. 'sa:lon Har lɔ:ɔɔɔt \$ 'ta:van for hotell
- 29. 'stɔ:r, ki:pɔɔr
- 31. klɔ:ɔɔrk
  - a. 'ɔ:fis m. 'pɔ:st, ɔ:fis, -hu:s
- 34. 'bɛ:ɔɔɔ to:
- 37. su:
- 38. 'ɔllɔv
  - toll
  - 'ty:vɔ
- 39. 'fɔ:rrɔ, tʃu:ɔ:ɔ
  - 'ɔtti
- 40. 'tre:djɔ
  - 'fi:ɔ:ɔɔɔɔɔ
- 41. st 'halt 'punn
- 43. 'sɛ:ɔ:ɔɔr

- 44. 'kaunti
- 45. 'sɛ:r, ve:rɔɔr (?)
  - to 'sɛ:rve:ɔɔt opp 'la:nnɔ



KAROLINEROM

W. 1. 1. 1. 1. 1.

78 1. 1. 1. 1. 1.

Faint, illegible text on the right side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

- I 46. 'taun, si p
- 47. 'hssta, tʃu v
- 49. mult
- 50. ('særfæn) dʒød dʒæn
- 51. 'lɔjəʔ
- 52. 'lɔ v, sut m.
- 53. 'kɔrtt, hu sɑ

KAROLINE HELOM  
 V. Toten -2  
 78 BELOIT 48

- a.
- 55. Pigeon Falls.
- a.
- 55b.

Gjibbrausdalen, Toten, Vallerø, Soyn, Bergen  
 Rec. K 36.6.

J. 1a. Skimmelhorn, 8 måneder eng. skole. Ca. 7 år.

- 1c. 'skw-tə, ti-tʃæŋ, 'skw-tə, mamm
- 1d. 'ti-tʃə 'skw-lə
- 1e. 'fɔlkə, skw-tə

4a. Det var noen som levde langt inne i dalen som ikke kunne skrive.

5a. Rec. K 36.10.

- 5b. 'le-kə ≠ 'leikə
- 6. 'ritmə, tikk
- 10. 'blækk, hu s
- 11. 'pæns!
- 12. 'blækk, bɔ-tə
- a. kri-t

17. Skandinaven, 'dikkora, postn,  
 Fædrelandet og Emigranten



J 19.

Å ja. Hadde norsk bibliotek i kjörka 16  
Björnson, Wergeland, Ibsen, Rølvaag lär.  
prövde ä va igjennom Snurre Torlandsens  
Saga.

a.

Les iltji landsmål så godt som det  
andre.

20.

Å ja. Ja vi elsker, Norges kvitidsstund  
og mange andre. Var med i sangkor  
heime.

23.

6 viker om sümaren.

a.

Presten og stibe iltbete, men ingen andre.

24.

Mest norsk så fenge som vi hadde lov.

25.

Pigeon Falls, vi hadde Emanuel Christof.  
son, no Einar C. (son hans). Höyrer  
no til Our Savior's Lutheran, Rev.  
Halverson.

27.

1 song pr. mund. (her).  
Rec. K 36. 11.

a.

b.

Itte så mange her, meir av det heime.  
Gudbrandsen > Gilbertson

33. 'mævssa

40. 'fa:n 'dansa me:i, go: te 'bloks,berg, go: te 'hsvlvøta

41.

} Rec. K 36. 12

42.

43.

a.

b.

Kjem iltji på nokon.

Det står ein hünd og søyler over her,  
sakt er hars navn, du gjit itte på i dag  
(Sakt)

44.

} Rec. K 37. 0.

45.

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48

- J 51. 'søʔ, prais, partí
- a. la'g, 'jesta bø.
- 52. 'səu, rəri (?)
- 54. 'fɛv-ta (ʔ > ʔ)
- a. sɔ, 'søʔkis m.

Pásle, bröllopp, 'hu-s, partí's oft,  
 kúndeföring, tungsdomsföring

KAROLINE HELOM  
 V. Toten -2  
 78 BELOIT 48

- 55. Å ja.
- 56 a. 'fe-la, 'bas, fe-la, 'kɔʔd'i-n

58. My folks were against it; nebo-  
 lizinga sa: "Már þi líver fela, sú er  
 dit som þi líver fan sjöl."

60 a. Brúti ta pianolessons og spilla minuspill.  
 Trú itte þi kan no.

62. Sjá 56 a.

- a. vals, 'sartis, 'skvɛv, d'ansər

67. Nesten itte noe. Vi fikk itte lov for  
 vi grodde opp; da spiltte vi Old Maid or  
 Five Hundred, Svartiper.  
 slikt.

- a. 'kɔrttstɔkk
- 68. 'ktøvər, f'jɛkkən ≠ 'ktøvvər-

- 69. 'ru-tə, da-ma
- 70. 'jɛvrttə, kɔnyən

- 71. 'spær, ɛvssə
- 73. : 'pɔkər, 'stɔv, pɔkərŋ

- 74. 'to, spattn
- 75. 'beis, bɔ-l
- 78. \$ 'sɛisər
- 79. si-r

k 3a. } Rec. K 36. 5.

- b.
- 4a. 'indi, -ər, -a
- b. 'ɛiris, mann

He. 'dʒɛŋki, -ŋ, -a (def. pl.)

NO. 127

1914

AT THE

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

K 14. 'hyrəkər

15. trəmp

a.: 'krɛv-mər

30. gu'dəg, vordən 'stɔ-r də til, hɔss 'gɔ-r də

33. 'far, vɛvll, 'takk for i'dəg

45. 'snakkə, 'prɑ-tə

55. 'mo-dig, for'færdəli

61. je har də 'trɑ-bəlt

62. slöst

65. nɔ ɛr vi 'fɛvrdigə

KAROLINE HELOM

V. Toten -2

78 BELOIT 48



